

# **KERÄKAALIEN**

kaupan pitämistä koskevat

## **LAATUVAATIMUKSET FFV-09**

**VERSIO 2012**



**YHDISTYNEET KANSAKUNNAT**

New York ja Geneve, 2012

## HUOMAUTUS

### Pilaantumisalttiiden tuotteiden laatuvaatimuksia käsittelevä työryhmä

Yhdistyneiden kansakuntien Euroopan talouskomission (YK/ECE) pilaantumisalttiiden tuotteiden laatuvaatimusten asettamista ja laadun kehittämistä käsittelevän työryhmän kehittämät kaupan pitämistä koskevat laatuvaatimukset auttavat tukemaan kansainvälistä kauppaa, kannustamaan laadukkaaseen tuotantoon, parantamaan kannattavuutta ja suojaamaan kuluttajien etuja. Näitä laatuvaatimuksia käyttävät viranomaiset, tuottajat, kaupanharjoittajat, tuonti- ja vientiyrietykset sekä muut kansainväliset organisaatiot. Ne koskevat erilaisia maataloustuotteita, kuten tuoreita hedelmiä ja vihanneksia, kuivia ja kuivattuja tuotteita, siemenperunoita, lihaa, leikkokukkia, kananmunia ja kananmunatuotteita.

Kaikki Yhdistyneiden kansakuntien jäsenet voivat osallistua työryhmän toimintaan tasaveroisesti. Lisätietoja pilaantumisalttiiden tuotteiden laatuvaatimuksista on verkkosivustossamme osoitteessa [www.unece.org/trade/agr](http://www.unece.org/trade/agr).

Nämä tarkistetut keräkaaleja koskevat laatuvaatimukset perustuvat asiakirjaan ECE/TRADE/C/WP.7/GE.1/2010/INF.39, jonka työryhmä on tarkistanut ja vahvistanut 66. ja 68. istunnossaan.

#### **Huomautus käännöksestä**

Suomenkielinen käännös on epävirallinen. Vain työryhmän laatimat englannin-, ranskan- ja venäjänkieliset alkuperäistekstit ovat virallisia.

Tässä julkaisussa käytettyjä ilmaisia ja aineiston esittelytapaa ei tule katsoa Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristön mielipiteenilmaukseksi minkään valtion, maa-alueen, kaupungin tai alueen tai niiden viranomaisten juridisesta asemasta tai niiden rajojen määrittämisestä. Yritysten nimien tai kaupan olevien tuotteiden mainitseminen ei tarkoita Yhdistyneiden kansakuntien tukea niille.

Koko aineistoa voidaan vapaasti lainata tai se voidaan painaa uudelleen, mutta lähde tulee tällöin mainita. Kommentteja tai kyselyitä voi lähettää seuraavaan osoitteeseen:

Agricultural Standards Unit  
Trade and Timber Division  
United Nations Economic Commission for Europe  
Palais des Nations  
CH-1211 Geneva 10, Switzerland  
[Sähköposti: agristandards@unece.org](mailto:agristandards@unece.org)

# Keräkaalien kaupan pitämistä koskevat laatuvaatimukset FFV-09

## I. Tuotteen määritelmä

Nämä vaatimukset koskevat *Brassica oleracea* var. *capitata* L.- (mukaan lukien puna- ja suippokaalit) ja *Brassica oleracea* var. *sabauda* L. (kurttuakaali, savoijinkaali) -lajien keräkaaleja, jotka on tarkoitettu toimitettaviksi kuluttajille tuoreita, teolliseen jalostukseen tarkoitettuja keräkaaleja lukuun ottamatta.

## II. Laatu koskevat säännökset

Näiden vaatimusten tarkoituksena on määritellä kauppakunnostettujen ja pakattujen keräkaalien laatu vientivalvontavaiheessa.

Jos laatuvaatimuksia kuitenkin sovelletaan viennin jälkeen, tuotteissa saattaa näkyä laatuvaatimuksiin verrattuna

- vähäistä tuoreuden ja nestejännityksen vähenemistä
- vähäistä tuotteen biologisesta kehitymisestä ja pilaantumisalttiudesta johtuvaa laadun heikkenemistä.

Tällaisia tuotteita voidaan pitää esillä myyntitarkoituksessa, saattaa myyntiin tai myydä, toimittaa tai pitää kaupan jollakin muulla tavoin ainoastaan, jos ne ovat mainittujen vaatimusten mukaisia. Tuotteiden haltija tai myyjä on vastuussa vaatimustenmukaisuuden noudattamisesta.

### A. Vähimmäisvaatimukset

Ottaen huomioon kullekin luokalle vahvistetut erityismääräykset ja sallitut poikkeamat keräkaalien on kaikissa luokissa oltava

- eheitä
- terveitä; tuotteita, joissa on mätää tai jotka ovat muuten pilaantuneet kulutukseen kelpaamattomiksi, ei sallita
- puhtaita, lähes vailla näkyviä vieraita aineita
- tuoreen näköisiä
- lähes vailla tuholaisia
- lähes vailla tuholaisien aiheuttamia vaurioita
- vailla kolhiutumia ja vioittumia
- vailla pakkasvaurioita
- vailla epätavallista pintakosteutta
- vailla vierasta hajua ja/tai makua.

Kaalin kanta on leikattava hieman uloimpien lehtien kiinnittymiskohdan alapuolelta siten, että lehdet pysyvät tukevasti kiinni kannassa, ja leikkauspinnan on oltava suora.

Keräkaalien kehitysasteen ja kunnan on oltava sellainen, että ne

- kestävät kuljetuksen ja käsittelyn
- saapuvat tyydyttävässä kunnossa määräpaikkaan.

## **B. Luokittelu**

Keräkaalit luokitellaan kahteen luokkaan seuraavasti:

### **(i) I luokka**

Tähän luokkaan luokiteltujen keräkaalien on oltava hyvälaatuisia. Niiden on oltava ominaisuuksiltaan lajikkeelle ja/tai kaupalliselle tyyppille tyypillisiä.

Tuotteiden on lajikkeen ja/tai kaupallisen tyyppin mukaisesti oltava tiiviitä, ja lehtien on oltava hyvin kannassa kiinni.

Osa varastoitujen keräkaalien uloimmista lehdistä voi olla poistettu. Vihreiden savojinkaalien ja varhaiskaalien lehtien on oltava kunnolla tasattuja, mutta useita uloimpia lehtiä voidaan jättää suojaksi.

Tuotteissa voi kuitenkin olla seuraavia vähäisiä vaurioita, jos ne eivät vaikuta tuotteen yleisulkonäköön, laatuun, säilyvyyteen tai pakkauksen ulkoasuun:

- pieniä halkeamia uloimmissa lehdissä
- vähäisiä kolhiutumia ja uloimpien lehtien vähäistä poistamista
- vähäisiä pakkasen aiheuttamia värimuutoksia vihreissä keräkaaleissa.

Kukkavarren kokonaispituus ei saa ylittää yhtä neljäsosaa kaalinpään pituudesta.

### **(ii) II luokka**

Tähän luokkaan kuuluvat ne keräkaalit, joita ei voida luokitella I luokkaan mutta jotka täyttävät edellä määritellyt vähimmäisvaatimukset.

Keräkaaleissa voi olla seuraavanlaisia vaurioita, jos niiden laatuun, säilyvyyteen tai ulkoasuun liittyvät olennaiset ominaispiirteet säilyvät muuttumattomina:

- halkeamia uloimmissa lehdissä
- uloimpia lehtiä voi poistaa
- isompia kolhiutumia ja uloimpia lehtiä voi leikata enemmän
- vähemmän tiiviitä
- pakkasen aiheuttamia värimuutoksia vihreissä keräkaaleissa.

Kukkavarren kokonaispituus ei saa ylittää kahta kolmasosaa kaalinpään pituudesta.

## **III. Kokoluokittelua koskevat säännökset**

Koko määritetään yksikköpainon mukaan.

Vähimmäispaino on 350 grammaa kappaleelta varhaiskaaleissa ja 500 grammaa kappaleelta muissa keräkaaleissa.

Tasakokoisuuden varmistamiseksi saman pakkauksen painavimman kaalinkerän paino saa olla enintään kaksi kertaa kevyimmän kaalinkerän paino. Jos painavimman kaalinkerän paino on tasan tai alle 2 kilogrammaa, painavimman ja kevyimmän kaalinkerän painoero saa olla enintään 1 kilogramma.

Pakkauksissa myyntiin tarjottavien keräkaalien on oltava tasakokoisia.

Kokovaatimukset eivät koske minituotteita<sup>1</sup>.

## IV. Sallittuja poikkeamia koskevat säännökset

Tuotteille, jotka eivät ole asianomaisen luokan vaatimusten mukaisia, sallitaan kaikissa kaupan pitämisen vaiheissa kussakin erässä eräitä laatu- ja kokopoikkeamia.

### A. Sallitut laatu-poikkeamat

#### (i) I luokka

10 prosenttia määrästä tai painosta saa olla keräkaaleja, jotka eivät vastaa tämän luokan vaatimuksia mutta täyttävät II luokan vaatimukset. Tämän poikkeaman rajoissa enintään yksi prosentti tuotteista voi olla sellaisia, jotka eivät täytä II luokan vaatimuksia eivätkä vähimmäisvaatimuksia tai joissa on mätää.

#### (ii) II luokka

10 prosenttia määrästä tai painosta saa olla keräkaaleja, jotka eivät vastaa tämän luokan vaatimuksia eivätkä täytä vähimmäisvaatimuksia. Tämän poikkeaman rajoissa enintään kaksi prosenttia tuotteista voi olla sellaisia, joissa on mätää.

### B. Sallitut kokopoikkeamat

Kaikissa luokissa (jos tuotteet luokitellaan koon mukaan) sallitaan 10 prosenttia määrästä tai painosta keräkaaleja, jotka eivät vastaa kokoluokittelua koskevia vaatimuksia.

Yksikään varhaiskaali ei saa kuitenkaan painaa alle 300 grammaa eikä yksikään muu kaali alle 400 grammaa.

## V. Kauppakunnostusta koskevat säännökset

### A. Tasalaatuisuus

Jokaisen pakkauksen (tai erän, jos tuotetta pidetään kaupan kuljetusvälineeseen lastattuna irtotavarana) sisällön on oltava tasalaatuinen, ja pakkaus tai erä saa sisältää ainoastaan keräkaaleja, jotka ovat samaa alkuperää, lajiketta tai kaupallista tyyppiä, laatu- ja kokoluokkaa (jos tuotteet luokitellaan koon mukaan).

Keräkaalien, jotka on luokiteltu I luokkaan, on oltava muodoltaan ja väriltään yhdenmukaisia.

---

<sup>1</sup> Minituotteella tarkoitetaan vihanneslajiketta, joka on saatu kasvinjalostuksella ja/tai erityisillä viljelytekniikoilla, pois lukien muut kuin minilajikkeisiin kuuluvat yksilöt, jotka eivät ole täysin kehittyneitä tai jotka ovat riittämättömän kokoisia. Kaikkien muiden laatuvaatimusten on täyttyttävä.

Myyntipakkaus voi kuitenkin sisältää selvästi eri kaupallista tyyppiä ja/tai väriä olevien keräkaalien sekoituksia, jos tuotteet ovat tasalaatuisia ja kunkin kaupallisen tyypin ja/tai värin osalta samaa alkuperää.

Minikeräkaalien on oltava kohtuullisen tasakokoisia. Niitä voidaan pakata yhteen erilajisten ja eri alkuperää olevien minituotteiden kanssa.

Pakkauksen sisällön näkyvän osan (tai erän, jos tuotetta pidetään kaupan kuljetusvälineeseen lastattuna irtotavarana) on edustettava koko sisältöä.

## **B. Pakkaaminen**

Keräkaalit on pakattava siten, että ne tulevat suojatuiksi sopivalla tavalla.

Pakkauksen sisällä käytettävien materiaalien on oltava puhtaita ja sellaisia, etteivät ne vahingoita tuotteita ulkoisesti tai sisäisesti. Kaupallisilla merkinnöillä varustettujen materiaalien, kuten paperien tai tarrojen, käyttö sallitaan, jos painatuksessa käytetään myrkytöntä painoväriä ja kiinnityksessä myrkytöntä liimaa.

Yksittäisiin tuotteisiin kiinnitettävien tarrojen on oltava sellaisia, että niistä ei aiheudu niitä poistettaessa näkyviä liimajälkiä tai kuorivaurioita.

Pakkauksissa (tai erissä, jos tuotetta pidetään kaupan kuljetusvälineeseen lastattuna irtotavarana) ei saa olla mitään vieraita aineita.

## **VI. Merkitsemistä koskevat säännökset**

Kussakin pakkauksessa<sup>2</sup> on oltava merkittynä sen yhdelle puolelle selvin, pysyvin ja pakkauksen ulkopuolelle näkyvin kirjaimin seuraavat merkinnät.

Jos keräkaalit kuljetetaan irtotavarana (lastattuina suoraan kuljetusvälineeseen), näiden merkintöjen on oltava näkyvillä tavarana mukana toimitettavassa asiakirjassa ja kiinnitettynä näkyvään paikkaan kuljetusvälineen sisälle.

### **A. Tunnistusmerkinnät**

Pakkaaja ja/tai lähettäjä/rahtaaja:

Nimi ja fyysinen osoite (esim. katuosoite/paikkakunta/postinumero/alue ja maa, jos muu kuin alkuperämaa) tai kansallisen viranomaisen virallisesti hyväksymä tunnus<sup>3</sup>.

### **B. Tuote**

- Ilmaisu ”valkokaali” tms., jos sisältö ei ole näkyvissä

---

<sup>2</sup> Nämä merkitsemistä koskevat säännökset eivät koske pakkauksissa kaupan pidettäviä myyntipakkauksia.

<sup>3</sup> Useiden maiden kansallinen lainsäädäntö edellyttää nimen ja osoitteen avointa ilmoittamista. Jos käytetään tunnusta, merkintä ”pakkaaja ja/tai lähettäjä (tai vastaava lyhenne)” on lisättävä lähelle tunnusta, ja tunnuksen edessä on oltava hyväksyjämaan ISO 3166 (alpha) -maa- tai aluekoodi, jos hyväksyjämaa ei ole sama kuin alkuperämaa.

- ”Keräkaalisekoitus” tai vastaava ilmaisu, kun kyseessä on selvästi eri kaupallista tyyppiä ja/tai väriä olevien keräkaalien sekoitus. Jos tuote ei ole näkyvässä, on mainittava kaupalliset tyypit ja/tai värit sekä niiden määrä kussakin pakkauksessa.
- ”Minikeräkaalit”, ”pienoiskeräkaalit” tai vastaava ilmaisu tarvittaessa.

### **C. Tuotteen alkuperä**

- Alkuperämaa<sup>4</sup> ja vapaaehtoisesti tuotantoalue tai kansallisen, alueellisen tai paikallisen tason paikannimi.
- Kun kyseessä on selvästi eri kaupallista tyyppiä ja/tai väriä olevien keräkaalien sekoitus, kunkin kaupallisen tyyppin ja/tai värin nimen välittömässä läheisyydessä on mainittava sen alkuperämaa.
- Kun kyseessä on eri lajia tai alkuperää olevien minituotteiden sekoitus, lajikkeen nimen välittömässä läheisyydessä on mainittava sen alkuperämaa.

### **D. Kaupalliset tiedot**

- Luokka
- Yksikkömäärä (vapaaehtoinen).

### **E. Virallinen tarkastusmerkintä (vapaaehtoinen)**

Hyväksytty 1964

Tarkistettu viimeksi 2012

---

<sup>4</sup> Täydellinen tai yleisesti käytetty nimi.